

7275

Serv. Determinazioni Dirigenziali  
Trasmessa: Sez. XIII  
Ref. Alb.  
22-12-2008  
Il Resp. del servizio  
Istruttore Amministrativo  
di Scribano  
*Alvise Bozzi*

## CITTÀ DI RAGUSA

### SETTORE XIII DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

ORIGINALE

Annotata al Registro Generale In data 12-12-2008 N. 2903	OGGETTO: Acquisto spettacolo musicale dal titolo "Cattivo Selvaggio" presso la Sala Falcone Borsellino in data 14 e 15 dicembre 2008.
Settore XIII n. 335	
Data 05-12-2008	

### DIMOSTRAZIONE DELLA DISPONIBILITÀ DEI FONDI

BIL. 2008

CAP. 1581  
1657

IMP. 7128/08  
7130/08

FUNZ. 04  
05

SERV. 05  
08

INTERV. 02  
02

### IL RAGIONIERE

*Flay*

L'anno duemilaotto, il giorno cinque del mese di dicembre nell'ufficio del settore XIII, il Dirigente Dr. Santi Di Stefano ha adottato la seguente determinazione:

**COMUNE DI RAGUSA**  
**Settore XIII**  
**Cultura e Manifestazioni Sviluppo Beni Culturali**

**Vista** la proposta del Dr. Arturo Mingardi, nella qualità di rappresentante legale della Cooperativa Cinema Nuovo Italiano, pervenuta in data 12.11.08 ed assunta al prot. n. 86826, con la quale propone l'acquisto dello spettacolo brasiliano "Cattivo selvaggio" da realizzarsi presso la Sala Falcone Borsellino domenica 14 e lunedì 15 dicembre c.a. al costo complessivo di € 2.500,00 + Iva al 10%;

**Ritenuto** che lo spettacolo si inserisce nella sesta edizione della Rassegna Internazionale "Così vicini così lontani" che si realizza a Ragusa da sabato 6 dicembre a sabato 20 dicembre 08 ;

**Che** è tratto dallo spettacolo brasiliano "A descoberta das Americas" ( di Dario Fo e remixato con un nuovo tema tratto dal romanzo Makunaima ) realizzato a Rio de Janeiro il quale ha ricevuto un' eccezionale attenzione da parte della stampa ed ha raccolto premi ed elogi. Lo spettacolo presenta il sorprendente incontro tra selvaggi ed occidentali ( "barbari" e "gentili" ) da un punto di vista satirico e tende a sovvertire cliché : negli occhi dell'altro, tutti i diversi sono barbari e selvaggi;

**Considerato** che sono a carico della Cooperativa Cinema Nuovo Italiano le spese relative ai viaggi d'aereo dal Brasile, il soggiorno, il cachet per gli attori ed il personale tecnico, il service luci e fonica come pure le spese SIAE e l'eventuale costo dell'agibilità Enpals;

**Considerato** che l'iniziativa riscontra la volontà dell'Assessore alla Cultura e dell'Assessore alla Pubblica Istruzione, che ritiene di coinvolgere alcuni alunni delle Scuole medie, si ritiene opportuno, per quanto sopra, acquistare lo spettacolo brasiliano "Cattivo selvaggio" da realizzarsi presso la Sala Falcone Borsellino domenica 14 e lunedì 15 dicembre c.a. al costo complessivo di € 2.500,00 + Iva al 10%;

**Ritenuto** di provvedere in merito;

**Visto** l'art.53 del Regolamento di organizzazione degli Uffici e Servizi comunali, approvato con delibera del C.C. n°64 del 30/10/97, che attribuisce ai dirigenti la gestione delle attività finanziarie nell'ambito degli obiettivi assegnati al Settore di competenza;

**Visto** l'art. 65 del medesimo regolamento in ordine alla forma, pubblicità ed efficacia della Determinazione;

**Visti** gli art. 14 e 17 del Regolamento di contabilità Comunale, approvato con delibera del C.C. n° 44 del 20/06/97;

**Vista** l'attestazione sulla regolarità contabile e copertura finanziaria del Responsabile del Servizio Ragioneria

## DETERMINA

■ di acquistare, per le fatte premesse, lo spettacolo brasiliano "Cattivo selvaggio" da realizzarsi presso la Sala Falcone Borsellino domenica 14 e lunedì 15 dicembre c.a. al costo complessivo di € 2.500,00 + Iva al 10% facendosi carico la Cooperativa "Cinema Nuovo Italiano" delle spese relative ai viaggi d'aereo dal Brasile, il soggiorno, il cachet per gli attori, il personale tecnico, il service luci e fonica come pure le spese SIAE e l'eventuale costo dell'agibilità Enpals ;

■ di riservarsi di liquidare la Cooperativa "Cinema Nuovo Italiano" a seguito di presentazione di debita documentazione fiscale comprovante la spesa sostenuta;

■ di impegnare la spesa complessiva di € 2.500,00 + Iva al 10% pari ad € 250,00 per un totale complessivo di cui € 2.750,00 di cui € 1.375,00 al Cap. 1581 - Funz. 04 - Serv.05 - Int.02 - Bil.2008 - Imp. 7129/ed € 1.375,00 - al Cap. 1657 - Funz. 05 - Serv. 02 - Int. 03 - Bil.2008 - Imp. 7130/08

IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO  
L'ISTRUTTORE DIRETTIVO

Dr.ssa Giuseppa Tasca

IL DIRIGENTE DEL SETTORE XIII  
(Dr. Santi Di Stefano)

Proposito spettacolo prof. n. 86826/08, posto in esame

Da trasmettersi d'ufficio, oltre che al Sindaco ed al Segretario Generale, ai seguenti settori/uffici:

Visto: ✓  
Il Dirigente del 1° Settore il Segretario Generale

Ragusa, il 17 - 12 - 2008

Per presa visione:

Il Direttore Generale

Ragusa, il

IL DIRIGENTE  
(Dr. Santi Di Stefano)

## SETTORE SERVIZI CONTABILI E FINANZIARI

Visto per la regolarità contabile attestante la copertura finanziaria ai sensi dell'art.151, 4° comma, del TUEL.

Ragusa

12/12/08

**IL RESPONSABILE DI RAGIONERIA**

Il sottoscritto Messo comunale attesta di avere pubblicato in data odierna, all'Albo Pretorio, per la durata di giorni sette, copia della stessa determinazione dirigenziale, e di averne trasmesso copia al Segretario Generale.

Ragusa

22 DIC. 2008

**IL MESSO COMUNALE**

**IL MESSO NOTIFICATORE**

*(Tagliari Sergio)*

Il sottoscritto Messo comunale attesta il compimento del suindicato periodo di pubblicazione e cioè dal al 28 DIC. 2008 22 DIC. 2008

Ragusa

29 DIC. 2008

**IL MESSO COMUNALE**

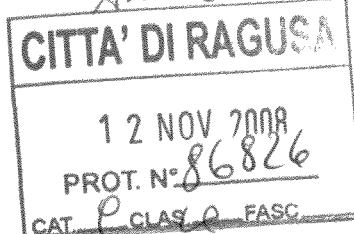
Per copia conforme all'originale, da servire per uso amministrativo.

Ragusa

**IL SEGRETARIO GENERALE**

Cooperativa Cinema Nuovo Italiano  
Via Giuseppe Saragat 45.  
97100 RAGUSA  
Tel/Fax 0932.644825. Cell. 335.5711613.

*U. 3*  
Parte integrante e sostanziale  
della determinazione dirigenziale  
N. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_



Comune di Ragusa  
Al Signor Sindaco Nello Di Pasquale – Centri storici e Turismo  
All'Assessore alla Pubblica Istruzione Venerando Suizzo  
→ All'Assessore alla cultura Mimì Arezzo  
All'Assessore allo Spettacolo Ciccio Barone

**OGGETTO:** Richiesta di acquisto dello spettacolo brasiliano CATTIVO SELVAGGIO (tratto da "La scoperta dell'America" di Dario Fo) in prima assoluta da realizzare nella Sala Falcone Borsellino Domenica 14 e Lunedì 15 Dicembre durante la sesta edizione della Rassegna Internazionale "COSÌ VICINI COSÌ LONTANI" che si realizza a Ragusa da Sabato 6 Dicembre a Sabato 20 Dicembre 08.

Io sottoscritto dott. Arturo Mingardi, nella qualità di rappresentante della Coop. Cinema Nuovo Italiano con sede in Via G. Saragat 45 - 97100 RAGUSA. propongo l'acquisto dello spettacolo brasiliano CATTIVO SELVAGGIO (tratto da "La scoperta dell'America" di Dario Fo) in prima assoluta da realizzare nella Sala Falcone Borsellino Domenica 14 e Lunedì 15 Dicembre.

**COSTO DELLO SPETTACOLO:** € 2.500 + IVA al 10%, inclusi i viaggi d'aereo dal Brasile, il soggiorno, il cachet per gli attori ed il personale tecnico ed il service luci e fonica.

Performance in italiano, **Cattivo selvaggio** presenta il sorprendente e violentissimo incontro tra selvaggi ed occidentali ("barbari" e "gentili") da un punto di vista satirico che tende a sovvertire cliché: negli occhi dell'altro, tutti i diversi sono barbari e selvaggi. La performance è "unplugged" ovvero estratta allo spettacolo brasiliano **A descoberta das Americas** (di Dario Fo, a sua volta tratto dalle cronache dell'avventuriero spagnolo Cabeza de Vaca) e remixata con un nuovo tema tratto dal romanzo **Makunaima** (di Mario de Andrade, a sua volta tratto dal folclore indigeno brasiliano).

Lo spettacolo **A descoberta das Americas**, realizzato a Rio de Janeiro e tuttora in scena, ha ricevuto eccezionale attenzione da parte della stampa, ha raccolto premi ed elogi prestigiosi ed è stato visto da più di 100.000 persone in tutto il Brasile. La performance **Cattivo Selvaggio**, presentata in anteprima a Rio de Janeiro, Istituto Italiano di Cultura, ora grazie al patrocinio del Ministero della Cultura del Governo Federale approda in Sicilia grazie all'invito di Cinema Nuovo Italiano.

Con **Julio Adrião**, regia di **Alessandra Vannucci**, musica di **Paolo Vivaldi**, immagini di **Sebastião Salgado**, proiezione dal vivo di **Giacomo Verde**.

#### SINOSSI

Uno zanni vigliacco e furbo s'imbarca con i conquistadores, sopravvive ad un naufragio, sbarca al tropico ed è testimone del massacro dei nativi. L'incontro con l'altro è uno scontro dei più cruenti: mentre "divora" l'oro degli indigeni, è da essi "divorato". Risorge come indio latinoamericano che parte alla conquista della metropoli devota al dio-denaro ed alla dea-macchina. Ecco il nostro "cattivo selvaggio".

La sua ottica è una "mala mimesi" che mostra il mondo al contrario e l'assurda barbarie della cosiddetta civiltà. La Civiltà della Colonizzazione. La Civiltà del Capitalismo. Il punto di vista satirico che già era del narratore (uno zanni cialtrone e miserabile) dello spettacolo

*A descoberta das Américas* viene ulteriormente capovolto: il narratore è un indio latino-americano, pigro e .

Dotato di una presenza viscerale e insieme molto tecnica, Julio Adrião interpreta Zanni, Makunaima e anche capitani spagnoli, indie procaci, sciamani, alghe, tacchini, ascensori, pesci, prostitute, tamburi, motociclette, cannoni e tempeste senza alcun supporto tecnologico che non sia l'arte dell'attore. Con il solo strumento corpo/voce, ci fa vedere una realtà tutta inventata ma non per questo meno reale. Mastica, divora e vomita la storia come se la inventasse in quell'istante; deforma e distrugge il testo (in italiano) in un inverosimile *grommelot* a tutto vantaggio dall'azione fisica.

Luci e proiezione (su immagini cedute da Salgado specialmente per questo progetto) provocano il pubblico alla massima complicità nel processo d'invenzione dell'arte come evento percettivo: montaggio simultaneo di colori, azioni e suoni. La storia che raccontiamo ne contiene altre, evocate dagli spettatori. Lo spettacolo sta dentro alla testa dello spettatore (Jerzij Grotowski)

### **SCHEMA Cattivo selvaggio**

durata 45'

Performance Julio Adrião - regia Alessandra Vannucci - proiezioni Giacomo Verde

fotografie Sebastião Salgado - luci Luiz André Alvim

produzione Leões de Circo Pequenos Empreendimentos & Servi di Scena

Patrocinio

Ministero della Cultura – Governo Federale del Brasile

Istituto Italiano di Cultura - RJ

### **CV**

LEÕES DE CIRCO è un gruppo carioca che dal 2005 cerca strategie per un teatro economicamente ed artisticamente sostenibile, quali: centralità del lavoro dell'attore, minimizzazione dell'apparato spettacolare e gioco dichiarato con il pubblico. Spettacoli come *Ruzante* (2001), *A descoberta das Americas* (2005), *Pocilga* (2006), *Heroi* (2007) tutti per la regia di Alessandra Vannucci, hanno segnalato il gruppo fra i più interessanti nel panorama brasiliano attuale.

JÚLIO ADRIÃO, attore carioca, produttore ed eccellente cuoco. Formato alla Scuola di Teatro di Rio, ha lavorato sei anni in Italia con il Teatro Potlach. Insieme al comico Bustric ha montato lo spettacolo solo, di strada, *The cash and carry international show* che ha girato in Italia e in Brasile. Rientrato nel 1994 ha diretto lo spettacolo di circo *Roda saia, gira vida* del Teatro de Anônimo ed ha fatto parte del trio comico Cia. do Públco dalla formazione fino al 2002, con *Ruzante!* di cui era protagonista. Dal 2005 interpreta *A descoberta das Américas* per cui ha meritato il Premio Shell di Miglior Attore dell'anno ed altri riconoscimenti che ne fanno uno dei migliori attori brasiliani attuali di teatro.

ALESSANDRA VANNUCCI, regista e ricercatrice, è laureata in Drammaturgia all'Università di Bologna (DAMS) e dottorata in Antropologia all'Università di Rio de Janeiro. Ha pubblicato saggi e volumi su viaggi artistici tra Italia e America Latina (Ristori, Rossi, Duse, Pirandello, Marinetti e la "generazione dei registi italiani" che ha rinnovato la scena brasiliana negli anni 50). Formata in danza classica, ha lavorato nel teatro-danza (cia. Pippo Delbono). Tra i suoi maestri Giuliano Scabia, Benno Besson, Eugenio Barba e Augusto Boal. Vive tra Genova e Rio de Janeiro. Come drammaturga e regista, ha realizzato in Brasile: *A morte da sacerdotisa da Durennmatt* (1998), *Chakà* di Leopold S. Senghor (1999), *Ludwig e as irmãs* di Thomas Bernhardt (2000, con Mauricio Parroni de Castro), *Ruzante!* di Angelo Beolco (2002), *Il candelai* di Giordano Bruno, *A descoberta das Americas* di Dario Fo (2005), *Porcile*, di Pier Paolo Pasolini (2006), *Heroi* (2007). In Italia, ha scritto con Laura Sicignano (Teatro Cargo): *Partenze* (2004), *Sudore* (2005), *Mercenari SPA* (2006), *Vola colomba* (2006), *Il naso di Darwin* (2007), *Donne in guerra* (2008). Con il maestro Paolo Vivaldi ha realizzato *I magi* (Teatro Carlo Felice di Genova, 2005-2006); *Arlecchino all'Inferno* (Biennale di Venezia & Festival Mantova Teatro, con Enrico Bonavera, premio Arlecchino d'oro 2007); *Eroe. Vita e passione* di Giuseppe Garibaldi (2007-2008, prod. Comune di Genova – Istituto Italiano di Cultura Rio de Janeiro); *Sancio Panza e il cavalier dalla triste figura* (Festival di Castel del Monte - Andria 2008, con Lello Arena)

P.S. Sono a carico della Cons. C.N.I. la spese di viaggio e tasse  
conto della spese di bilancio ENPACS Roma/Milano  
Riccardo Mazzoni

No âmbito da VIII Semana da Língua Italiana

Pega teatral e mesa redonda

# Cattiva SELVAGGIO MAKUNAIMA *unplugged*

**18h**  
ENTRADA FRANCA

performance de Júlio Adrião  
direção de Alessandra Vannucci  
projeções de Rico Vilarouca  
luz de Luiz André Alvim

**Segunda-feira, 3 de novembro de 2008**

A performance apresenta o violento encontro entre "nativos" e "civilizados" de um duplo ponto de vista: antes a descoberta da América nos olhos de um Zé Ninguém fugido da inquisição, depois a descoberta de São Paulo nos olhos de um índio preguiçoso e sem caráter. Ambos os personagem têm um olhar "menor" e satírico, que subverte clichês e mostra o mundo ao contrário. Nos olhos do outro, cada qual que é diferente aparenta ser esquisito e "selvagem". Franqueado do clichê de passiva inocência imposto pelos românticos viajantes ocidentais, o nativo mostra sua capacidade de julgar e rejeitar a "civilização" do agressor; enquanto debaixo da pátina sutil dessa "civilização" revela-se a mais absurda barbárie.

**Instituto Italiano de Cultura do Rio de Janeiro**  
Sala Italia, Av. Antonio Carlos, 4º andar



Istituto  
Italiano  
di  
Cultura  
RJ



Associação  
Anita e Giuseppe  
Garibaldi